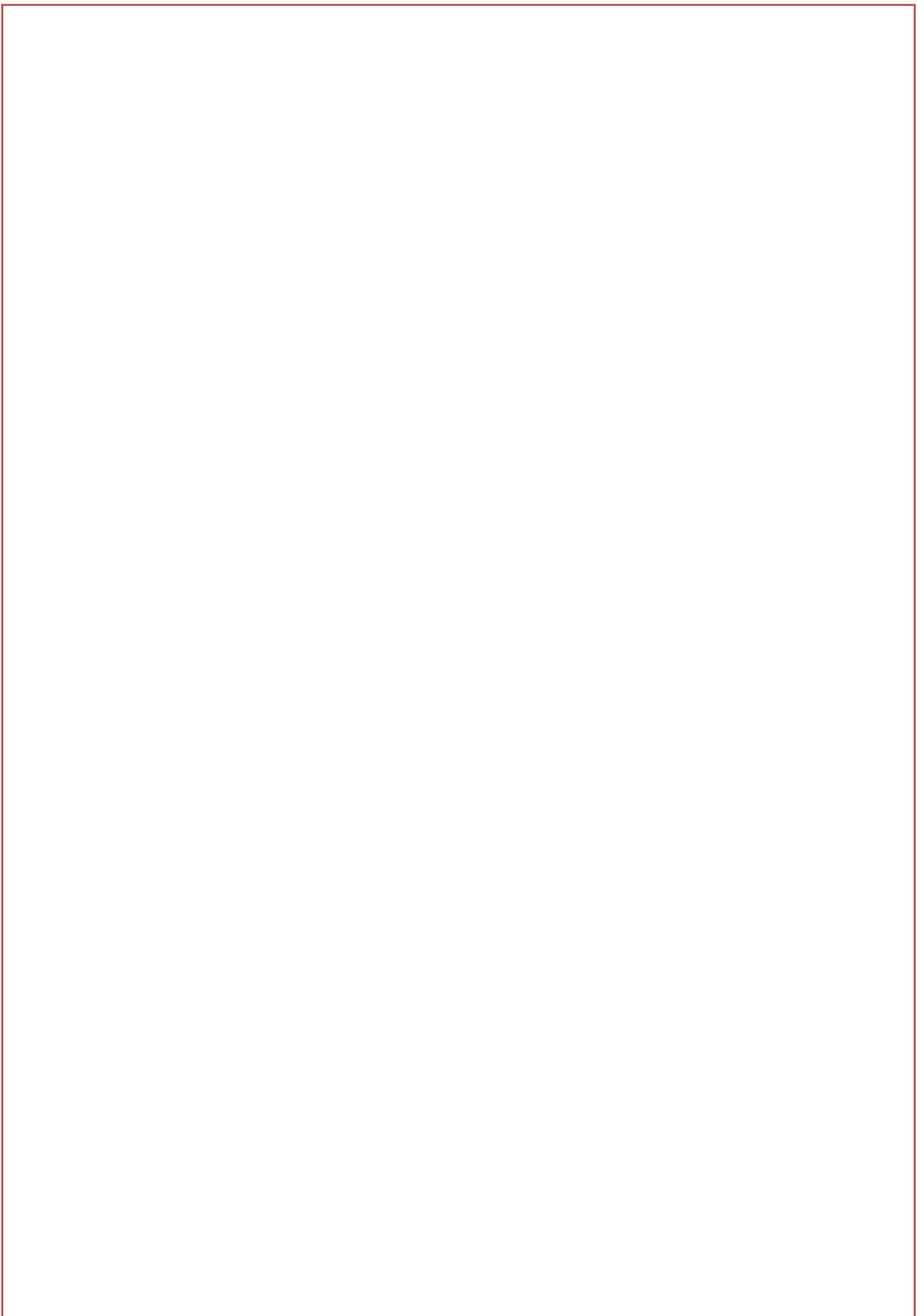


Sussidi liturgici

**Μεσονυκτικόν**  
*του σαββάτου*  
**Ufficio di mezzanotte**  
*del sabato*

Roma 2019



## Ufficio di mezzanotte del sabato

*L'Ebdomadario, dopo aver indossato l' epitrachilion, si prostra per tre volte dinanzi alle porte sante del santuario, si segna dicendo:*

**Ι.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Α.** Ἀμήν.

**Ι.** Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θησαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Α.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Ι.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**Α.** Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (ιβ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν

**S.** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

**S.** Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Re celeste, Paràclito, Spirito di verità, che sei presente ovunque e tutto riempi, tesoro dei beni e datore di vita, vieni e abita in noi, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le nostre anime.

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

Signore, pietà (12).

Gloria... ora e sempre....

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re

Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cristo, Re e nostro Dio.

### Salmo 50

<sup>3</sup> Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

<sup>4</sup> ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

<sup>5</sup> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

<sup>6</sup> σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

<sup>7</sup> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

<sup>8</sup> ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

<sup>9</sup> ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

<sup>10</sup> ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

<sup>11</sup> ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

<sup>12</sup> καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

<sup>13</sup> μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

<sup>14</sup> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.

<sup>15</sup> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

<sup>3</sup> Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue compassioni cancella il mio delitto.

<sup>4</sup> Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

<sup>5</sup> Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre.

<sup>6</sup> Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato.

<sup>7</sup> Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre.

<sup>8</sup> Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

<sup>9</sup> Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve.

<sup>10</sup> Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

<sup>11</sup> Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità.

<sup>12</sup> Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

<sup>13</sup> Non rigettarmi dal tuo volto e il tuo spirito santo non togliere da me.

<sup>14</sup> Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano.

<sup>15</sup> Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empì a te ritorneranno.

16 ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

17 Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

18 ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

19 θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

20 ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ·

21 τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Δόξα... Καὶ νυν...

16 Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

17 Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode.

18 Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

19 Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

20 Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme.

21 Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare. Gloria... Ora e sempre...

### Salmo 64

2 Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ Θεός, ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλήμ.

3 εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἤξει.

4 λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ ταῖς ἀσεβείαις ἡμῶν σὺ ἰλάση.

5 μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου. πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου ἅγιος ὁ ναός σου,

6 θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ. ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θάλασση μακρὰν,

7 ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,

8 ὁ συνταράσσων τὸ κῦτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς. ταραχθήσονται τὰ ἔθνη,

9 καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωΐας καὶ ἐσπέρας τέρψεις.

10 ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν,

2 Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a te si sciolgono i voti.

3 A te, che ascolti la preghiera, viene ogni mortale.

4 Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu perdoni i nostri delitti.

5 Beato chi hai scelto perché ti stia vicino: abiterà nei tuoi atri. Ci sazieremo dei beni della tua casa, delle cose sacre del tuo tempio.

6 Con i prodigi della tua giustizia, tu ci rispondi, o Dio, nostra salvezza, fiducia degli estremi confini della terra e dei mari più lontani.

7 Tu rendi saldi i monti con la tua forza, cinto di potenza.

8 Tu plachi il fragore del mare, il fragore dei suoi flutti, il tumulto dei popoli.

9 Gli abitanti degli estremi confini sono presi da timore davanti ai tuoi segni: tu fai gridare di gioia le soglie dell'oriente e dell'occidente.

10 Tu visiti la terra e la disseti, la ricolmi di

ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ Θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἠτοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία.

<sup>11</sup> τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

<sup>12</sup> εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·

<sup>13</sup> πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

<sup>14</sup> ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνούσι σῖτον· κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσι.

Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,

<sup>2</sup> ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

<sup>3</sup> εἶπατε τῷ Θεῷ· ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου.

<sup>4</sup> πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου.

<sup>5</sup> δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ· φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,

<sup>6</sup> ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί. ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,

<sup>7</sup> τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς.

<sup>8</sup> εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκούσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,

<sup>9</sup> τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.

<sup>10</sup> ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ Θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον·

<sup>11</sup> εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου

ricchezze. Il fiume di Dio è gonfio di acque; tu prepari il frumento per gli uomini. Così prepari la terra:

<sup>11</sup> ne irrighi i solchi, ne spiani le zolle, la bagni con le piogge e benedici i suoi germogli.

<sup>12</sup> Coroni l'anno con i tuoi benefici, i tuoi solchi stillano abbondanza.

<sup>13</sup> Stillano i pascoli del deserto e le colline si cingono di esultanza.

<sup>14</sup> I prati si coprono di greggi, le valli si ammantano di messi: gridano e cantano di gioia!

### Salmo 65

Acclamate Dio, voi tutti della terra,

<sup>2</sup> cantate la gloria del suo nome, dategli gloria con la lode.

<sup>3</sup> Dite a Dio: "Terribili sono le tue opere! Per la grandezza della tua potenza ti lusingano i tuoi nemici.

<sup>4</sup> A te si prostri tutta la terra, a te canti inni, canti al tuo nome.

<sup>5</sup> Venite e vedete le opere di Dio, terribile nel suo agire sugli uomini.

<sup>6</sup> Egli cambiò il mare in terraferma; passarono a piedi il fiume: per questo in lui esultiamo di gioia.

<sup>7</sup> Con la sua forza domina in eterno, il suo occhio scruta le genti; contro di lui non si sollevarono i ribelli.

<sup>8</sup> Popoli, benedite il nostro Dio, fate risuonare la voce della sua lode;

<sup>9</sup> è lui che ci mantiene fra i viventi e non ha lasciato vacillare i nostri piedi.

<sup>10</sup> O Dio, tu ci hai messi alla prova; ci hai purificati come si purifica l'argento.

<sup>11</sup> Ci hai fatto cadere in un agguato, hai

θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.

<sup>12</sup> ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πουρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.

<sup>13</sup> εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,

<sup>14</sup> ἃς διέστειλε τὰ χεῖλη μου καὶ ἐλάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου·

<sup>15</sup> ὀλοκαυτώματα μεμυλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ἀνοίσω σοι βόας μετὰ χιμάρων.

<sup>16</sup> δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγῆσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου.

<sup>17</sup> πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου.

<sup>18</sup> ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω μου Κύριος.

<sup>19</sup> διὰ τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ Θεός, προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

<sup>20</sup> εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχήν μου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

<sup>2</sup> Ὁ Θεός οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς.

<sup>3</sup> τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

<sup>4</sup> ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

<sup>5</sup> εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὀδηγήσεις.

<sup>6</sup> ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

<sup>7</sup> γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

<sup>8</sup> εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

*Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.*

stretto i nostri fianchi in una morsa.

<sup>12</sup> Hai fatto cavalcare uomini sopra le nostre teste; siamo passati per il fuoco e per l'acqua, poi ci hai fatto uscire verso l'abbondanza.

<sup>13</sup> Entrerò nella tua casa con olocausti, a te scioglierò i miei voti,

<sup>14</sup> pronunciati dalle mie labbra, promessi dalla mia bocca nel momento dell'angoscia.

<sup>15</sup> Ti offrirò grassi animali in olocausto con il fumo odoroso di arieti, ti immolerò tori e capri.

<sup>16</sup> Venite, ascoltate, voi tutti che temete Dio, e narrerò quanto per me ha fatto.

<sup>17</sup> A lui gridai con la mia bocca, lo esaltai con la mia lingua.

<sup>18</sup> Se nel mio cuore avessi cercato il male, il Signore non mi avrebbe ascoltato.

<sup>19</sup> Ma Dio ha ascoltato, si è fatto attento alla voce della mia preghiera.

<sup>20</sup> Sia benedetto Dio, che non ha respinto la mia preghiera, non mi ha negato la sua misericordia.

### Salmo 66

<sup>2</sup> Dio abbia pietà di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto;

<sup>3</sup> perché si conosca sulla terra la tua via, la tua salvezza fra tutte le genti.

<sup>4</sup> Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti.

<sup>5</sup> Gioiscano le nazioni e si rallegrino, perché tu giudichi i popoli con rettitudine, governi le nazioni sulla terra.

<sup>6</sup> Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti.

<sup>7</sup> La terra ha dato il suo frutto. Ci benedica Dio, il nostro Dio,

<sup>8</sup> ci benedica Dio e lo temano tutti i confini della terra.

*Gloria... ora e sempre... Alleluia*

**Salmo 67**

<sup>2</sup> Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

<sup>3</sup> ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρός ἀπὸ προσώπου πυρός, οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ.

<sup>4</sup> καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

<sup>5</sup> ᾄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.

<sup>6</sup> ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ Θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

<sup>7</sup> ὁ Θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρεία, ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

<sup>8</sup> ὁ Θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ.

<sup>9</sup> γῆ ἐσειέσθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰσραήλ.

<sup>10</sup> βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ Θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου, καὶ ἠσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

<sup>11</sup> τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἠτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ Θεός.

<sup>12</sup> Κύριος δώσει ρῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ,

<sup>13</sup> ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ, τῇ ὠραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα.

<sup>14</sup> ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναί, καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ.

<sup>2</sup> Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici e fuggano davanti a lui quelli che lo odiano.

<sup>3</sup> Come si dissolve il fumo, tu li dissolvi; come si scioglie la cera di fronte al fuoco, periscono i malvagi davanti a Dio.

<sup>4</sup> I giusti invece si rallegrano, esultano davanti a Dio e cantano di gioia.

<sup>5</sup> Cantate a Dio, inneggiate al suo nome, appianate la strada a colui che cavalca le nubi: Signore è il suo nome, esultate davanti a lui.

<sup>6</sup> Padre degli orfani e difensore delle vedove è Dio nella sua santa dimora.

<sup>7</sup> A chi è solo, Dio fa abitare una casa, fa uscire con gioia i prigionieri. Solo i ribelli dimorano in arida terra.

<sup>8</sup> O Dio, quando uscivi davanti al tuo popolo, quando camminavi per il deserto,

<sup>9</sup> tremò la terra, i cieli stillarono davanti a Dio, quello del Sinai, davanti a Dio, il Dio d'Israele.

<sup>10</sup> Pioggia abbondante hai riversato, o Dio, la tua esausta eredità tu hai consolidato

<sup>11</sup> e in essa ha abitato il tuo popolo, in quella che, nella tua bontà, hai reso sicura per il povero, o Dio.

<sup>12</sup> Il Signore annuncia una notizia, grande schiera sono le messaggere di vittoria:

<sup>13</sup> "Fuggono, fuggono i re degli eserciti! Nel campo, presso la casa, ci si divide la preda.

<sup>14</sup> Non restate a dormire nei recinti! Splendono d'argento le ali della colomba, di riflessi d'oro le sue piume

15 ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασι-  
λεῖς ἐπ' αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών.

16 ὄρος τοῦ Θεοῦ, ὄρος πῖον, ὄρος τετυρω-  
μένον, ὄρος πῖον.

17 ἵνατί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετυρωμένα, τὸ  
ὄρος, ὃ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς κατοικεῖν ἐν  
αὐτῷ; καὶ γὰρ ὁ Κύριος κατασκηνώσει εἰς  
τέλος.

18 τὸ ἄρμα τοῦ Θεοῦ μυριοπλάσιον, χι-  
λιάδες εὐθηνούντων· Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν  
Σινᾷ ἦν, ἐν τῷ ἁγίῳ.

19 ἀνέβης εἰς ὕψος, ἠχημαλώτευσας αἰχμα-  
λωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις, καὶ  
γὰρ ἀπειθοῦντας τοῦ κατασκηνώσαι.

20 Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητὸς Κύ-  
ριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· κατευδῶσαι ἡ-  
μῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν.

21 ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ  
Κυρίου Κυρίου αἱ διέοδοι τοῦ θανάτου.

22 πλὴν ὁ Θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν  
αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων  
ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.

23 εἶπε Κύριος· ἐκ Βασάν ἐπιστρέψω, ἐπι-  
στρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης.

24 ὅπως ἂν βαφῆ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἡ  
γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ'  
αὐτοῦ.

25 ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ Θεός, αἱ  
πορεῖαι τοῦ Θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν  
τῷ ἁγίῳ.

26 προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλ-  
λόντων ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.

27 ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύρι-  
ον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ.

28 ἐκεῖ Βενιαμὴν νεώτερος ἐν ἐκστάσει,  
ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχο-  
ντες Ζαβουλῶν, ἄρχοντες Νεφθαλείμ.

29 ἔντειλαι, ὁ Θεός, τῇ δυνάμει σου, δυνά-  
μωσον, ὁ Θεός, τοῦτο, ὃ κατειργάσω ἐν  
ἡμῖν.

30 ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ σοὶ οἶ-

15 Quando l'Onnipotente là disperdeva i re,  
allora nevicava sul Salmon.

16 Montagna eccelsa è il monte di Basan,  
montagna dalle alte cime è il monte di Basan.

17 Perché invidiate, montagne dalle alte cime,  
la montagna che Dio ha desiderato per sua  
dimora? Il Signore l'abiterà per sempre.

18 I carri di Dio sono miriadi, migliaia gli ar-  
cieri: il Signore è tra loro, sul Sinai, in santità.

19 Sei salito in alto e hai fatto prigionieri - da-  
gli uomini hai ricevuto tributi e anche dai ri-  
belli -, perché là tu dimori, Signore Dio!

20 Di giorno in giorno benedetto il Signore: a  
noi Dio porta la salvezza.

21 Il nostro Dio è un Dio che salva; al Signore  
Dio appartengono le porte della morte.

22 Sì, Dio schiaccerà il capo dei suoi nemici, la  
testa dai lunghi capelli di chi percorre la via  
del delitto.

23 Ha detto il Signore: "Da Basan li farò tor-  
nare, li farò tornare dagli abissi del mare,

24 perché il tuo piede si bagni nel sangue e la  
lingua dei tuoi cani riceva la sua parte tra i  
nemici".

25 Appare il tuo corteo, Dio, il corteo del mio  
Dio, del mio re, nel santuario.

26 Precedono i cantori, seguono i suonatori di  
cetra, insieme a fanciulle che suonano tam-  
burelli.

27 "Benedite Dio nelle vostre assemblee, bene-  
dite il Signore, voi della comunità d'Israele".

28 Ecco Beniamino, un piccolo che guida i  
capi di Giuda, la loro schiera, i capi di Zabul-  
lon, i capi di Nèftali.

29 Mostra, o Dio, la tua forza, conferma, o  
Dio, quanto hai fatto per noi!

30 Per il tuo tempio, in Gerusalemme, i re ti

σουσι βασιλεῖς δῶρα.

<sup>31</sup> ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγή τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν τοῦ ἐγκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ· διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.

<sup>32</sup> ἤξουσι πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ Θεῷ.

<sup>33</sup> αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ἄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ Κυρίῳ.

<sup>34</sup> ψάλατε τῷ Θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

<sup>35</sup> δότε δόξαν τῷ Θεῷ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.

<sup>36</sup> θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· ὁ Θεὸς Ἰσραήλ, αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. εὐλογητὸς ὁ Θεός.

*Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλούϊα.*

porteranno doni.

<sup>31</sup> Minaccia la bestia del canneto, quel branco di bufali, quell'esercito di tori, che si prostrano a idoli d'argento; disperdi i popoli che amano la guerra!

<sup>32</sup> Verranno i grandi dall'Egitto, l'Etiopia tenderà le mani a Dio.

<sup>33</sup> Regni della terra, cantate a Dio, cantate inni al Signore,

<sup>34</sup> a colui che cavalca nei cieli, nei cieli eterni. Ecco, fa sentire la sua voce, una voce potente!

<sup>35</sup> Riconoscete a Dio la sua potenza, la sua maestà sopra Israele, la sua potenza sopra le nubi.

<sup>36</sup> Terribile tu sei, o Dio, nel tuo santuario. È lui, il Dio d'Israele, che dà forza e vigore al suo popolo. Sia benedetto Dio!

*Gloria... ora e sempre... Alleluia*

### Salmo 68

<sup>2</sup> Σῶσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.

<sup>3</sup> ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης καὶ καταιγὶς κατεπόντισέ με.

<sup>4</sup> ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου.

<sup>5</sup> ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν, ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἤρπαζον, τότε ἀπετίγγουν.

<sup>6</sup> ὁ Θεός, σὺ ἔγνωσ τὴν ἀφροσύνην μου καὶ αἱ πλημμέλειά μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβησαν.

<sup>7</sup> μὴ αἰσχυνθεῖσαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, Κύριε, Κύριε τῶν δυνάμεων, μὴ ἐντραπεῖσαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός.

<sup>2</sup> Salvami, o Dio: l'acqua mi giunge alla gola.

<sup>3</sup> Affondo in un abisso di fango, non ho nessun sostegno; sono caduto in acque profonde e la corrente mi travolge.

<sup>4</sup> Sono sfinito dal gridare, la mia gola è riarsa; i miei occhi si consumano nell'attesa del mio Dio.

<sup>5</sup> Sono più numerosi dei capelli del mio capo quelli che mi odiano senza ragione. Sono potenti quelli che mi vogliono distruggere, i miei nemici bugiardi: quanto non ho rubato, dovrei forse restituirlo?

<sup>6</sup> Dio, tu conosci la mia stoltezza e i miei errori non ti sono nascosti.

<sup>7</sup> Chi spera in te, per colpa mia non sia confuso, Signore, Dio degli eserciti; per causa mia non si vergogni chi ti cerca, Dio d'I-

ὅς τοῦ Ἰσραήλ,

<sup>8</sup> ὅτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὄνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπή τὸ πρόσωπόν μου.

<sup>9</sup> ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου,

<sup>10</sup> ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ.

<sup>11</sup> καὶ συνεκάλυψα ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὄνειδισμοὺς ἐμοί·

<sup>12</sup> καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.

<sup>13</sup> κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλαις, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες οἶνον.

<sup>14</sup> ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, Κύριε· καιρὸς εὐδοκίας, ὁ Θεός, ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου· ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου.

<sup>15</sup> σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθεῖν ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων.

<sup>16</sup> μὴ με καταποντισάτω καταγιγίς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.

<sup>17</sup> εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

<sup>18</sup> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

<sup>19</sup> πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με.

<sup>20</sup> σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὄνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.

<sup>21</sup> ὄνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν, καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὗρον.

<sup>22</sup> καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ

sraele.

<sup>8</sup> Per te io sopporto l'insulto e la vergogna mi copre la faccia;

<sup>9</sup> sono diventato un estraneo ai miei fratelli, uno straniero per i figli di mia madre.

<sup>10</sup> Perché mi divora lo zelo per la tua casa, gli insulti di chi ti insulta ricadono su di me.

<sup>11</sup> Piangevo su di me nel digiuno, ma sono stato insultato.

<sup>12</sup> Ho indossato come vestito un sacco e sono diventato per loro oggetto di scherno.

<sup>13</sup> Sparlavano di me quanti sedevano alla porta, gli ubriachi mi deridevano.

<sup>14</sup> Ma io rivolgo a te la mia preghiera, Signore, nel tempo della benevolenza. O Dio, nella tua grande bontà, rispondimi, nella fedeltà della tua salvezza.

<sup>15</sup> Liberami dal fango, perché io non affondi, che io sia liberato dai miei nemici e dalle acque profonde.

<sup>16</sup> Non mi travolga la corrente, l'abisso non mi sommerga, la fossa non chiuda su di me la sua bocca.

<sup>17</sup> Rispondimi, Signore, perché buono è il tuo amore; volgiti a me nella tua grande tenerezza.

<sup>18</sup> Non nascondere il volto al tuo servo; sono nell'angoscia: presto, rispondimi!

<sup>19</sup> Avvicinati a me, riscattami, liberami a causa dei miei nemici.

<sup>20</sup> Tu sai quanto sono stato insultato: quanto disonore, quanta vergogna! Sono tutti davanti a te i miei avversari.

<sup>21</sup> L'insulto ha spezzato il mio cuore e mi sento venir meno. Mi aspettavo compassione, ma invano, consolatori, ma non ne ho trovati.

<sup>22</sup> Mi hanno messo veleno nel cibo e quando

εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

<sup>23</sup> γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον.

<sup>24</sup> σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον.

<sup>25</sup> ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.

<sup>26</sup> γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν·

<sup>27</sup> ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν.

<sup>28</sup> πρόσθετες ἀνομίαν ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ αὐτῶν, καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου·

<sup>29</sup> ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

<sup>30</sup> πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ· ἡ σωτηρία σου, ὁ Θεός, ἀντιλάβοιτό μου.

<sup>31</sup> αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου μετ' ᾧδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,

<sup>32</sup> καὶ ἀρέσει τῷ Θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς.

<sup>33</sup> ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν Θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν,

<sup>34</sup> ὅτι εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ Κύριος καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.

<sup>35</sup> αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτῇ.

<sup>36</sup> ὅτι ὁ Θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν·

<sup>37</sup> καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

avevo sete mi hanno dato aceto.

<sup>23</sup> La loro tavola sia per loro una trappola, un'insidia i loro banchetti.

<sup>24</sup> Si offuschino i loro occhi e più non vedano: sfibra i loro fianchi per sempre.

<sup>25</sup> Riversa su di loro il tuo sdegno, li raggiunga la tua ira ardente.

<sup>26</sup> Il loro accampamento sia desolato, senza abitanti la loro tenda;

<sup>27</sup> perché inseguono colui che hai percosso, aggiungono dolore a chi tu hai ferito.

<sup>28</sup> Aggiungi per loro colpa su colpa e non possano appellarsi alla tua giustizia.

<sup>29</sup> Dal libro dei viventi siano cancellati e non siano iscritti tra i giusti.

<sup>30</sup> Io sono povero e sofferente: la tua salvezza, Dio, mi ponga al sicuro.

<sup>31</sup> Loderò il nome di Dio con un canto, lo magnificherò con un ringraziamento,

<sup>32</sup> che per il Signore è meglio di un toro, di un torello con corna e zoccoli.

<sup>33</sup> Vedano i poveri e si rallegriano; voi che cercate Dio, fatevi coraggio,

<sup>34</sup> perché il Signore ascolta i miseri e non disprezza i suoi che sono prigionieri.

<sup>35</sup> A lui cantino lode i cieli e la terra, i mari e quanto brulica in essi.

<sup>36</sup> Perché Dio salverà Sion, ricostruirà le città di Giuda: vi abiteranno e ne riavranno il possesso.

<sup>37</sup> La stirpe dei suoi servi ne sarà erede e chi ama il suo nome vi porrà dimora.

**Salmo 69**

<sup>2</sup> Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες·  
Κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον.

<sup>3</sup> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζη-  
τουῦντες τὴν ψυχὴν μου· ἀποστραφήτωσαν  
εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ  
βουλόμενοί μου κακά·

<sup>4</sup> ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυνό-  
μενοι οἱ λέγοντές μοι· εὖγε εὖγε.

<sup>5</sup> ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ  
σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ  
λεγέτωσαν διαπαντός· μεγαλυνθήτω ὁ  
Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

<sup>6</sup> ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός,  
βοήθησόν μοι. βοηθός μου καὶ ρύστης μου  
εἶ σύ· Κύριε, μὴ χρονίσης.

*Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλούϊα.*

<sup>2</sup> O Dio, vieni a salvarmi, Signore, vieni pre-  
sto in mio aiuto.

<sup>3</sup> Siano svergognati e confusi quanti atten-  
tano alla mia vita. Retrocedano, coperti d'in-  
famia, quanti godono della mia rovina.

<sup>4</sup> Se ne tornino indietro pieni di vergogna  
quelli che mi dicono: "Ti sta bene!".

<sup>5</sup> Esultino e gioiscano in te quelli che ti cer-  
cano; dicano sempre: "Dio è grande!" quelli  
che amano la tua salvezza.

<sup>6</sup> Ma io sono povero e bisognoso: Dio, affrét-  
tati verso di me. Tu sei mio aiuto e mio libe-  
ratore: Signore, non tardare.

*Gloria... ora e sempre... Alleluia*

**Credo**

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντο-  
κράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὄρα-  
τῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα  
Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱόν τοῦ Θεοῦ  
τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννη-  
θέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ  
φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ  
γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ  
Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡ-  
μᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν  
σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ  
σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μα-  
ρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου  
Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀ-  
ναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γρα-  
φάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ  
καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ  
πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶν-  
τας καὶ νεκρούς οὗ τῆς βασιλείας οὐκ  
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς  
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συ-

Credo in un solo Dio Padre onnipotente,  
Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose  
visibili e invisibili. Credo in un solo Signore,  
Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal  
Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce,  
Dio vero da Dio vero, generato, non creato,  
della stessa sostanza del Padre. Per mezzo di  
lui tutte le cose sono state fatte. Per noi uo-  
mini e per la nostra salvezza discese dal cielo  
e per opera dello Spirito Santo si è incarnato  
nel seno della Vergine Maria e si è fatto  
uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pi-  
lato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno è risu-  
scitato secondo le Scritture. E, salito al cielo,  
siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà  
nella gloria per giudicare i vivi e i morti: e il  
suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito  
Santo, che è il Signore e dà la vita e procede  
dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato  
e glorificato e ha parlato per mezzo dei pro-  
feti. Credo nella Chiesa una, santa cattolica e  
apostolica. Professo un solo battesimo per il  
perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione

μπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**Α.** Ἀμήν.

### Tropari tono II

Ἄκτιστε φύσις, ἡ τῶν ὄλων δημιουργός, τὰ χεῖλη ἡμῶν ἀνοιξον, ὅπως ἀναγγέλλωμεν τὴν αἴνεσίν σου βοῶντες· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, ὁ Θεός. Πρεσβείαις Κύριε, τῆς Θεοτόκου καὶ σῶσόν με.

Δόξα...

Τὰς ἄνω Δυνάμεις μιμούμενοι οἱ ἐπὶ γῆς, ἐπινίκιον ὕμνον προσφέρομέν σοι, Ἀγαθέ, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρε-

dei morti. E la vita del mondo che verrà. Amin.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

Natura non creata, artefice di tutte le cose, apri le nostre labbra affinché possiamo dichiarare la tua lode mentre gridiamo: Santo, Santo, Santo sei tu, o Dio. Attraverso la Madre di Dio abbi pietà di noi

Gloria...

Noi che siamo sulla terra, imitando le Potenze superiori, offriamo, o buono, un inno di vittoria: Santo, Santo, Santo sei tu, o Dio. At-

σβείαις, Κύριε, τῶν Ἁγίων σου, καὶ σωσόν  
 με,  
 Καὶ νῦν...

traverso la Madre di Dio abbi pietà di noi

Ora e sempre...

### Teotokion

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου ἐξεγείρας με  
 Κύριε, τὸν νοῦν μου φώτισον, καὶ τὴν καρ-  
 δίαν καὶ τὰ χεῖλη μου ἀνοιξον, εἰς τὸ ὑμ-  
 νεῖν σε, ἁγία Τριάς, Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος εἶ,  
 ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις, Κύριε, τῆς Θε-  
 οτόκου, ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε ἐλέησον (μ')

Mi hai destato, Signore, dal mio letto e dal  
 sonno, illumina la mia mente e apri il mio  
 cuore e le mie labbra, per cantare la tua lode,  
 o Santa Trinità: Santo, Santo, Santo sei tu, o  
 Dio. Attraverso la Madre di Dio abbi pietà di  
 noi

Signore, pietà (40)

*Nelle preortie, meteortie ed apodosi delle feste del Signore e della Madre di Dio, anziché il sud-  
 detto Tropario, si legge l'Apolytikion proprio*

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ  
 καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζό-  
 μενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πο-  
 λυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δι-  
 καίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλε-  
 ῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ  
 τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν,  
 αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ  
 ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν  
 ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυ-  
 χὰς ἡμῶν ἁγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον,  
 τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας  
 κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλί-  
 ψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀ-  
 γίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐ-  
 τῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι κα-  
 ταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως  
 καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου  
 δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
 τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδο-  
 ξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν  
 ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
 ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

Cristo nostro Dio, che in ogni momento e a  
 tutte le ore sei adorato e glorificato nei cieli e  
 sulla terra, lento all'ira, pieno di compas-  
 sione e ricco di misericordia, tu che ami i giu-  
 sti ed hai pietà dei peccatori e tutti chiami  
 alla salvezza con la promessa dei beni futuri,  
 accogli, Signore, le nostre suppliche anche in  
 questa ora e diriggi la nostra vita secondo i  
 tuoi comandamenti. Santifica le anime, rendi  
 casti i corpi, correggi il modo di pensare, pu-  
 rifica le intenzioni, e liberaci da ogni ango-  
 scia, male e dolore. Circondaci dei tuoi an-  
 geli santi, perché protetti dal loro intervento  
 e sotto la loro guida, possiamo giungere  
 all'unità della fede ed alla conoscenza della  
 tua gloria inaccessibile, benedetto come sei  
 nei secoli dei secoli.

Amen.

Signore, pietà (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini, incomparabil-  
 mente più gloriosa dei serafini, tu che senza  
 corruzione hai generato il Verbo Dio, real-  
 mente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς Ἀμήν.

Possa Dio avere pietà di noi e benedirci e riversare la luce del suo volto su di noi, e abbia pietà di noi Amen.

*Se c'è Alleluia, cioè nella santa e grande Quaresima, si fanno le tre grandi metanie, dicendoci ad ognuna uno stico della Preghiera di Sant'Efrem:*

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργο- λογίας μὴ μοι δῶς.

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di ozio, di curiosità, di superbia e di vaniloquio.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλω.

Ma Concedi al tuo servo uno spirito di saggezza, di umiltà, di pazienza e di amore.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

#### Preghiera di San Mardario

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενὲς Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ ἅγιον Πνεῦμα, μία θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δούλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, Ἀμήν.

Dio e Maestro, Padre onnipotente, Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo e Spirito Santo, una divinità, un solo potere, abbi pietà di me peccatore; e per i giudizi che tu conosci, salva il tuo indegno servitore; perché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

#### Preghiera di Sant'Eustazio

Μεγαλύνων μεγαλύνω σε, Κύριε, ὅτι ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν μου καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, ἀλλ' ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ νῦν, Δέσποτα, σκεπασάτω με ἡ χεὶρ σου καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, ὅτι τετάρκται ἡ ψυχὴ μου καὶ κατώδυνός ἐστιν ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὴν ἐκ τοῦ ἀθλίου μου καὶ ῥυπαροῦ σώματος τούτου, μὴ ποτε ἡ πονηρὰ τοῦ ἀντικειμένου βουλή συναντήση καὶ παρεμποδίση αὐτήν, διὰ τὰς ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει ἐν τῷ βίῳ τούτῳ γενομένας μοι ἁμαρτίας. Ἰλεως γενοῦ μοι, Δέσποτα, καὶ μὴ ιδέτω ἡ ψυχὴ μου τὴν ζοφεράν καὶ σκοτεινὴν ὄψιν τῶν πονηρῶν δαιμόνων, ἀλλὰ παραλαβέτωσαν αὐτὴν

Ti magnifico grandemente, o Signore, perché hai guardato la mia umiltà e non mi hai abbandonato nelle mani dei nemici, ma hai salvato la mia anima dalle tribolazioni. E ora, Maestro, lascia che la tua mano mi protegga, e la tua misericordia venga su di me, poiché la mia anima è turbata e molto afflitta quando si allontana da questo mio corpo miserabile e sporco. Possa il piano malvagio dell'avversario non affrontarlo e ostacolarlo mai, a causa dei molti peccati commessi da me in questa vita di conoscenza e ignoranza. Sii misericordioso con me, Maestro, e non lasciare mai che la mia anima veda la vista oscura e cupa dei demoni malvagi; ma i tuoi Angeli splendenti e splendenti possono rice-



δοῦλοι Κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου,  
ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

<sup>2</sup> ἐν ταῖς νυξίν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς  
τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

<sup>3</sup> εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών ὁ ποιήσας  
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

*Δόξα... Καὶ νῦν... Αλληλούϊα.*

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνα-  
τος ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ τρίτου*).

*Δόξα... Καὶ νῦν...*

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλά-  
σθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγ-  
χώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκε-  
ψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν  
τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον (*ἐκ τρίτου*)

*Di nuovo: Poi:*

*Δόξα... Καὶ νῦν...*

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθή-  
τω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,  
γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ  
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπι-  
ούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης  
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

*Il Sacerdote, ad alta voce:*

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ  
ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας των αἰώνων.

Ἀμήν.

*E i seguenti tropari. Tono IV pl*

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων  
σου, καὶ ὅσα ἐν βίῳ ἤμαρτον, συγχώρησον·  
οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὴ σὺ ὁ δυνά-  
μενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι δοῦναι τὴν ἀνά-  
παυσιν.

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰ-  
κονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέ-  
μων, μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε

Signore; voi che state nella casa del Signore  
durante la notte.

<sup>2</sup> Alzate le mani verso il santuario e benedite  
il Signore.

<sup>3</sup> Il Signore ti benedica da Sion: egli ha fatto  
cielo e terra.

*Gloria... ora e sempre... Alleluia*

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi  
pietà di noi. (*3 volte*)

*Gloria... ora e sempre...*

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore,  
plàcati di fronte ai nostri peccati; Sovrano,  
perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci  
nelle nostre infermità e guariscici per il tuo  
nome.

Signore pietà, (*3 volte*)

*Gloria... ora e sempre...*

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il  
tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua  
volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi  
il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i no-  
stri debiti come anche noi li rimettiamo ai  
nostri debitori, e non abbandonarci alla ten-  
tazione, ma liberaci dal male.

Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la glo-  
ria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Amen.

Ricordati, o Signore, come buono, dei tuoi  
servi e perdona loro tutti i peccati che hanno  
commesso nella vita; poiché nessuno è senza  
peccato, ma tu puoi dare riposo anche a co-  
loro che sono passati.

Tu che con sapienza disponi tutte le cose con  
amore per l'umanità e assegna a tutti, solo  
Creatore, ciò che è utile, da' riposo, Signore,

τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστη καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα...

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Καὶ νῦν...

Μακαρίζομέν σε πᾶσαι αἱ γενεαί, Θεοτόκε Παρθένε· ἐν σοὶ γὰρ ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, χωρηθῆναι ἠδύοκησε. Μακάριοι ἐσμέν καὶ ἡμεῖς, προστασίαν σε ἔχοντες· ἡμέρας γὰρ καὶ νυκτὸς πρεσβεύεις ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὰ σκῆπτρα τῆς βασιλείας ταῖς σαῖς ἰκεσίαις κρατύνονται· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμέν σοι· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

*Qui durante le feste del Signore e della Madre di Dio viene letto il kontakion proprio.*

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

*Il sacerdote prega:*

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀνατάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ πάντων τῶν ἐν εὐσεβείᾳ καὶ πίστει τελειωθέντων, καὶ συγχώρησον αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἐν λόγῳ, ἢ ἔργῳ, ἢ κατὰ, διάνοιαν πλημμεληθὲν ὑπ' αὐτῶν. Καὶ κατασκήνωσον αὐτοὺς ἐν τόποις φωτεινοῖς, ἐν τόποις χλοεροῖς, ἐν τόποις ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα πᾶσα ὀδύνη, λύπη, καὶ στεναγμός, ὅπου ἢ ἐπισκοπῇ τοῦ προσώπου σου εὐφραίνει πάντα τοὺς ἀπ' αἰῶνος Ἁγίους σου. Χάρισαι αὐτοῖς καὶ ἡμῖν τὴν Βασιλείαν σου καὶ τὴν μέθεξιν τῶν ἀφράστων καὶ αἰωνίων σου ἀγαθῶν, καὶ τῆς σῆς ἀπεράντου καὶ μακαρίας ζωῆς τὴν ἀπόλαυσιν. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ζωὴ, ἡ ἀνάστασις, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν

alle anime dei tuoi servi, perché hanno posto la loro speranza in te, nostro creatore e formatore e Dio

Gloria...

Con i santi, o Cristo, concedi riposo alle anime dei tuoi servitori, dove non c'è né fatica, né dolore, né gemito, ma vita senza fine.

Ora e sempre...

### Theotokion

Tutte le generazioni ti chiamano beata, Vergine Madre di Dio, perché in te l'incontenibile, Cristo nostro Dio, era ben contento di essere contenuto. Beati anche noi con te come protezione, perché giorno e notte intercedi per noi e gli scettri del regno sono rafforzati dalle tue suppliche; perciò con inni ti invociamo: Ave, piena di grazia. Il Signore è con te.

Signore, pietà (12 volte)

Ricordati, Signore, dei nostri padri e fratelli che si sono addormentati nella speranza della risurrezione alla vita eterna e di tutti coloro che sono morti nella pietà e nella fede; e perdona loro ogni offesa, volente e nolente, con le parole, con le azioni, o con il pensiero, con cui ti hanno offeso. Ponili in luoghi di luce, luoghi di pascolo verde, luoghi di riposo, da cui sono fuggiti ogni dolore, dolore e sospiri; dove la presenza del tuo volto dà gioia a tutti i tuoi santi di ogni età. Concedi a loro e a noi il tuo Regno e la partecipazione alle tuoi ineffabili ed eterni beni e al godimento della tua vita infinita e benedetta. Poiché tu sei la vita, la risurrezione e il riposo dei tuoi servi che si sono addormentati, Cristo nostro Dio, e a te diamo gloria, insieme con il Padre tuo che non ha inizio, e il tuo Spirito tutto santo, buono e vivificante, ora

δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Ἵπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἴτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Preghiera di Sant' Ioannichio

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθηναι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (γ')

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς προσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας Ἀυτοῦ μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τὸν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Κύριε, ἐλέησον [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση]

Ἵπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ἵπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἵπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Più che gloriosa, sempre vergine, benedetta Madre di Dio, offri la nostra preghiera al tuo Figlio e al nostro Dio e chiedi che per mezzo tuo tu possa salvare le nostre anime.

Il Padre è la mia speranza, il Figlio il mio rifugio, lo Spirito Santo la mia protezione. Santissima Trinità, gloria a te.

Tutta la mia speranza ripongo in te, Madre di Dio, prendimi sotto la tua protezione.

Gloria... Ora e sempre...

Signore, pietà (3)

Padre santo, benedici.

Cristo, risorto dai morti, nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Preghiamo per la pace del mondo.

Signore, pietà (e così alle invocazioni successive)

Per i Cristiani fedeli e Ortodossi.

Per il nostro Vescovo N., e tutta la nostra fratellanza in Cristo.

Per il nostro popolo devoto.

Ἐπὲρ εὐδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Per la prosperità e la forza dell'esercito.

Ἐπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Per i nostri padri e fratelli assenti.

Ἐπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Per coloro che ci odiano e per coloro che ci amano.

Ἐπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Per coloro che ci aiutano e ci servono.

Ἐπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Per coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro.

Ἐπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Per la liberazione dei prigionieri.

Ἐπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Per coloro che viaggiano per mare.

Ἐπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Per coloro che giacciono ammalati.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Preghiamo anche per l'abbondanza dei frutti della terra.

Καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς Χριστιανῶν ὀρθοδόξων.

E per ogni anima dei cristiani ortodossi.

Τοὺς ὀρθοδόξους Ἀρχιερεῖς.

Per tutti l'Episcopato ortodosso.

Τοὺς κτίτορας τῆς ἀγίας Μονῆς ταύτης

Per i fondatori di questo santo monastero.

Τοὺς γονεῖς ἡμῶν, καὶ διδασκάλους, καὶ πάντας τοὺς προαπελτόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν, τοὺς ἐνθάδε κειμένους, καὶ ἀπανταχοῦ Ὀρθοδόξους.

Per i nostri genitori e insegnanti, e tutti i nostri defunti padri e fratelli, credenti ortodossi, che qui o in tutto il mondo giacciono addormentati nel Signore.

### *Il lettore.*

Εἶπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν

Diciamo anche per noi stessi:

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Signore, pietà (3).

### *Chi presiede*

Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

\* \* \*